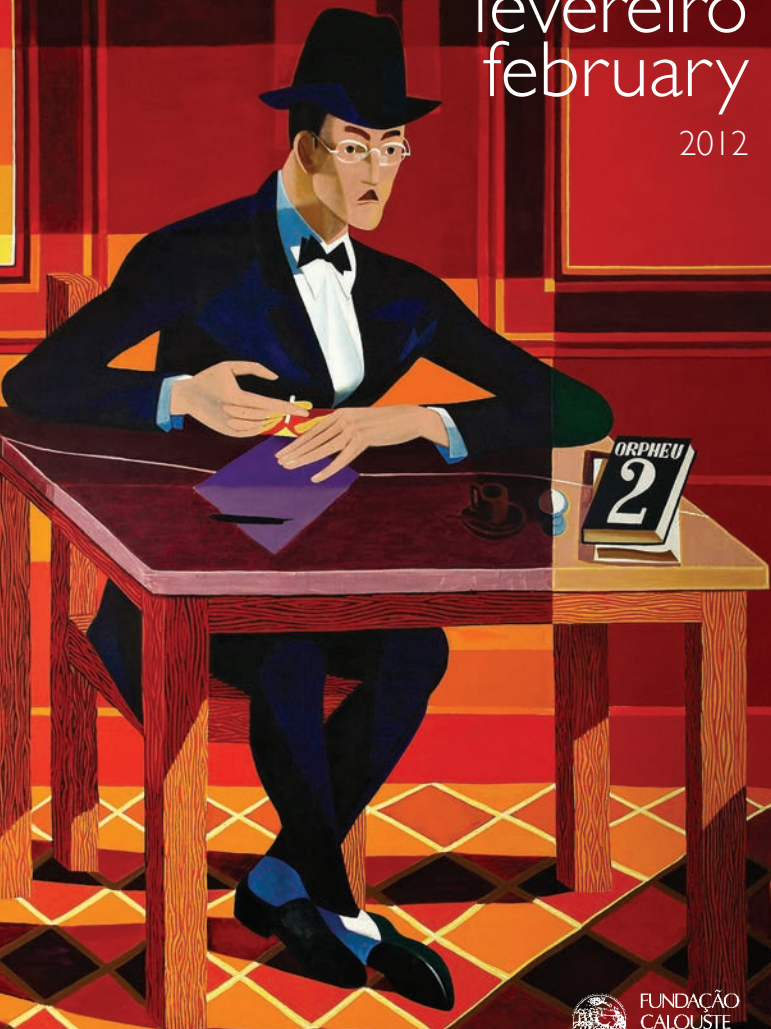


fevereiro
february

2012



FUNDAÇÃO
CALOUSTE
GULBENKIAN

De / from **10 fevereiro / February** até / to **30 abril / April**

FERNANDO PESSOA: PLURAL COMO O UNIVERSO

Curadores / Curators: Carlos Felipe Moisés e / and Richard Zenith

Sede



Aspetto da exposição apresentada no Rio de Janeiro

Dedicada a Fernando Pessoa e aos seus heterónimos, esta exposição pretende mostrar a multiplicidade da obra do poeta, conduzindo o visitante numa viagem sensorial pelo seu universo, para que leia,

This exhibition is dedicated to the poet Fernando Pessoa and his heteronyms. The multiplicity of his work is shown through biographic events and their intimate relationship with the development and creativity of this poet. The visitor will be

veja, sinta e ouça a materialidade das suas palavras. Esta exposição reúne poemas, textos, documentos, fotografias e pintura, onde se incluem raridades como a primeira edição do livro Mensagem, com uma dedicatória escrita pelo poeta.

Fernando Pessoa, Plural como o Universo é uma colaboração entre a Fundação Roberto Marinho (Brasil) e o Museu da Língua Portuguesa de São Paulo, com o apoio da Fundação Gulbenkian.

driven through a sensorial experience packed with poems, texts, documents, photographs, paintings and moments from the life of undoubtedly one of the greatest of all Portuguese language poets. This exhibition is a collaboration between Fundação Roberto Marinho and the Museu da Língua Portuguesa de São Paulo (Brazil), with the support of the Gulbenkian Foundation.
(audioguides in english)



Aspetto da exposição apresentada no Rio de Janeiro

VISITA ORIENTADAS

11 e 25 Sábados 16h30

16 Quinta 17h00

Orientação: **Hilda Frias e Susana Anágua**

De / from **17 fevereiro / February** até / to **13 maio / May**

QUATRO ESTAÇÕES / FOUR SEASONS de / by **Beatriz Milhazes**

Curadora / Curator: **Isabel Carlos, Michiko Kono**

CAM



GAMBOA SEASONS: Winter love, 2010

A exposição Quatro Estações de Beatriz Milhazes (Rio de Janeiro, 1960) resulta de uma parceria com a Fundação Beyeler de Basel (Suíça). Apresenta quatro novas pinturas monumentais representando as quatro

This exhibition is the result of a partnership with the Swiss Beyeler Foundation.

In addition to presenting painting and collage, and also a mobile, Four Seasons includes a piece in vinyl created especially

estações do ano, acompanhadas por colagens e um mobile, incluindo ainda um trabalho em vinil criado especificamente para a nave do CAM, dando a ver uma outra faceta do vocabulário exuberante e colorido da artista.

for the CAM ground floor that endows yet another facet to the exuberant and colourful vocabulary that has made Beatriz Milhazes such a celebrated artist.

GAMBOA SEASONS: Autumn Love, 2010



© Sergio Araújo

VISITA ORIENTADA

17 Sexta 17h

Encontros ao Fim da Tarde por Isabel Carlos, Beatriz Milhazes, Rosângela Rennó

Entrada livre, requer levantamento de bilhete

De / from **17 fevereiro** / *February* até / to **6 maio** / *May*

FRUTOS ESTRANHOS / STRANGE FRUITS de / by **Rosângela Rennó**

Instalação, Fotografia e Vídeo / *Installation, photography and video*

Curadora/ *Curator*: **Isabel Carlos**

CAM



FRUTOS ESTRANHOS (Bananeira)

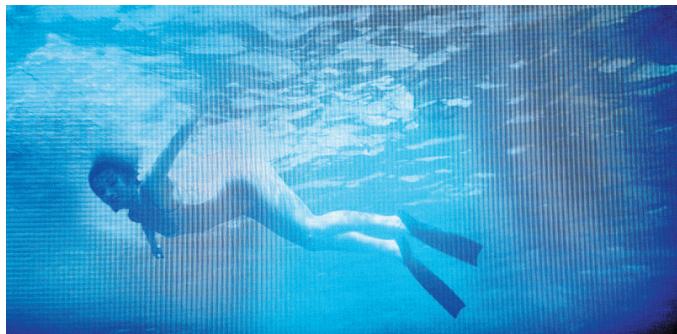
Frutos Estranhos é uma exposição antológica que cobre vinte anos de trabalho de Rosângela Rennó (1962, Belo Horizonte). A artista brasileira é uma recoleitora de imagens de diversas

Strange Fruits is an exhibition of a selection of works by the Brazilian artist Rosângela Rennó (1962, Belo Horizonte) that spans a twenty year period. The artist is a gatherer of images from the most diverse sources,

proveniências, desde álbuns de família a fotografias de jornais e de agências de informação, passando por obituários, fotos de identificação e de arquivos cadastrais ou ainda memórias turísticas. Da fotografia ao vídeo e à instalação, a obra de Rennó alerta-nos constantemente para o uso da imagem fotográfica como dispositivo social e político e, simultaneamente, instaura uma nova percepção da fotografia dita comum ou de uso funcional.

whether family photo albums, newspaper and media photographs through to obituaries, ID photos, mug shots on arrest through to tourist souvenir snapshots. From photography to video and installation, Rennó's work continues to alert us to the use of photographic images as political and social tools and simultaneously establishes a new way of looking at photography normally considered commonplace or functional.

FRUTOS ESTRANHOS (Lagoa)



VISITA ORIENTADA

17 Sexta 13h15

Uma Obra de Arte à Hora de Almoço por Ana João Romana

17 Sexta 17h00

Encontros ao Fim da Tarde por Isabel Carlos, Beatriz Milhazes, Rosângela Rennó

19 Domingo 12h

Domingos com Arte por Ana João Romana

Entrada livre, requer levantamento de bilhete

De / from **17 fevereiro / February** até / to **6 maio / May**

A MATA B de / by **A kills B**

Curadora/ *Curator*: **Rita Fabiana**

CAM - Entrada livre / *Free admission*

A mata B é o título da exposição que a dupla de artistas **A kills B** (Hugo Canoilas e João Ferro Martins) concebeu para dois espaços do CAM. A Sala Polivalente recebe a ação *Ifigénia e Isaac* que convoca as artes do palco (a ópera e o teatro) e as práticas artísticas da performance, da instalação e da escultura. A Sala de Exposições Temporárias apresenta *Cena*, uma instalação que se constrói no diálogo permanente com o dispositivo cénico de *Ifigénia e Isaac*.

A mata B [A kills B] is the title of the exhibition that the artistic duo of A kills B (Hugo Canoilas and João Ferro Martins) conceived for two CAM display areas. The Multipurpose Room hosts the action of *Ifigénia and Isaac* convoking stage-based arts (opera and theatre) and the artistic practices of performance, installation and sculpture. The Temporary Exhibitions Room presents *Cena [Scene]*, an installation built in permanent dialogue with the staging device of *Ifigénia and Isaac*.

VISITA ORIENTADA

24 Sexta 17h

Encontros ao fim da tarde por **A kills B** e **Rita Fabiana**

26 Domingo 12h

Domingos com Arte por **Daniel Melim**

Entrada livre, requer levantamento de bilhete

AÇÃO PERFORMATIVA / *PERFORMING ACT*

17 e 18 Sexta e Sábado 18h30

Ifigénia e Isaac

Sala Polivalente | 5€

Até / until **7 abril** / April

L'HÔTEL GULBENKIAN. 51 AVENUE D'ÉNA.

MEMÓRIA DO SÍTIO / MEMORY OF THE PLACE

Curadora/ Curator: Teresa Nunes da Ponte

Galeria de Exposições do Museu Gulbenkian

Foi prolongada até 7 de abril a exposição L'Hôtel Gulbenkian. 51 Avenue d'Éna. Memória do sítio, que dá a conhecer a história da casa de Calouste Sarkis Gulbenkian em Paris, em estreita relação com o seu percurso excecional de colecionador e homem de negócios, e com a Fundação que legou à humanidade.

The Museum hosts the exhibition L'Hôtel Gulbenkian. 51 Avenue d'Éna. Memory of the Place until 7th April. The display opens up an insight into the history of Calouste Sarkis Gulbenkian home in Paris, in close relationship with his exceptional career, a collector and businessman, and with the Foundation he later bequeathed to mankind.



© Mária Lessa

VISITA ORIENTADA

Quartas-feiras às 15h

por Isabel Dias Oliveira e Silva e Maria do Rosário Azevedo

MÚSICA

2 Quinta / Thursday 21h, e 3 Sexta / Friday 19h, Grande Auditório

ORQUESTRA GULBENKIAN

Bertrand de Billy Maestro

Sarah Louvion Flauta

Xavier de Maistre Harpa

Johannes Brahms: *Variações sobre um tema de Haydn, op. 56a*

Wolfgang Amadeus Mozart: *Concerto para Flauta, Harpa e Orquestra, K. 299*

Ernest Chausson: *Sinfonia em Si bemol maior, op. 20*

Terá sido o historiador C. F. Pohl, um amigo de Brahms, a mostrar-lhe os *divertimenti* para sopros alegadamente escritos por Joseph Haydn. O segundo, Chorale St. Antoni – hoje atribuído a Ignatz Pleyel – agradou-lhe especialmente, tendo acabado por lhe dedicar uma série de variações, primeiro numa versão para dois pianos e depois numa versão orquestral. Será a peça de abertura deste concerto dirigido pelo prestigiado maestro francês.

It is believed to have been the historian C. F. Pohl, a friend of Brahms, who showed him the *divertimenti* for wind instruments supposedly written by Joseph Haydn. The second, Chorale St. Antoni – today attributed to Ignatz Pleyel – was particularly to his taste and resulted in a series of dedicated variations, first a version for two pianos and then another orchestral interpretation. This forms the opening piece in this concert conducted by the renowned french maestro.



BERTRAND DE BILLY



4 Sábado / Saturday 18h, Grande Auditório

Transmissão em diferido / *broadcast from* Metropolitan Opera

THE ENCHANTED ISLAND de vários compositores

**HD
LIVE**

William Christie Maestro

Phelim Mcdermott Encenação

Elenco: Danielle De Niese, Lisette Oropesa, Joyce Didonato, David Daniels, Anthony Roth Costanzo, Plácido Domingo, Luca Pisaroni

Legendado em inglês / English subtitles

Inspirada nas pastiches e mascaradas musicais do século XVIII, *The Enchanted Island* [A Ilha Encantada], reúne árias de Händel, Vivaldi e Rameau, entre outros compositores, a partir de um libreto de Jeremy Sams. William Christie dirige um elenco de estrelas: David Daniels (Prospero), Joyce DiDonato (Sycorax), Plácido Domingo (Neptuno), Danielle de Niese (Ariel) e Luca Pisaroni (Caliban). A produção é encenada e cenografada por Phelim McDermott e Julian Crouch.

Inspired by the musical pastiches and masques of the 18th century, the work showcases arias and ensembles by Handel, Vivaldi, Rameau, and others, and a new libretto by Jeremy Sams. Conductor William Christie leads an all-star cast with David Daniels (Prospero) and Joyce DiDonato (Sycorax) as the formidable foes, Plácido Domingo as Neptune, Danielle de Niese as Ariel, and Luca Pisaroni as Caliban. The production is directed and designed by Phelim McDermott and Julian Crouch.

Música | Music



© Ken Howard/Metropolitan Opera

6 Segunda / Monday 21h, Grande Auditório

MÚSICAS DO MUNDO / MUSIC OF THE WORLD

GORAN BREGOVIC**ORCHESTRE DES MARIAGES ET DES ENTERREMENTS***MARGOT, MEMÓRIAS DE UMA RAINHA INFELIZ***Goran Bregovic** Música e texto**Ana Moreira** Atriz

Conhecido principalmente pelas bandas sonoras que compôs para filmes de Emir Kusturica e Patrice Chéreau, Goran Bregovic tem corrido mundo com a sua Orquestra de Casamentos e Funerais. Traz agora ao Grande Auditório o concerto-espetáculo *Margot, mémoires d'une reine malheureuse*. A atriz Ana Moreira recita um texto de Bregovic, mostrando o sofrimento da rainha no meio de guerras religiosas, revividas 400 anos mais tarde na ex-Jugoslávia, terra natal do compositor.

Renowned primarily for the soundtracks he composed for films by Emir Kusturica and Patrice Chéreau, Goran Bregovic has toured the world with his Weddings and Funerals Orchestra. He now brings the concert-performance *Margot, mémoires d'une reine malheureuse*. The actress Ana Moreira recites a text by Bregovic, portraying the suffering of the queen in the midst of religiously fuelled conflicts, relived 400 years later in Bregovic's birthplace, the former Yugoslavia.

7 Terça / Tuesday 21h, Grande Auditório

MÚSICA ANTIGA / ANCIENT MUSIC

KAMMERORCHESTER BASEL**Andreas Scholl** Contratenor**Julia Schröder** Maestrina

Johann Sebastian Bach: *Sinfonia da Cantata Ich steh mit einem Fuss im Grab, BWV 156* | *Cantata Ich habe genug, BWV 82* | *Concerto para Cravo nº 5 BWV 1056* | *Cantata Got soll allein mein Herze haben, BWV 169*

Neste seu regresso ao palco do Grande Auditório, Andreas Scholl vai interpretar

In his return to the Grand Auditorium's stage, Andreas Scholl is performing the

GORAN BREGOVIC



cantatas de Johann Sebastian Bach, com a Kammerorchester Basel. Figura de referência no território da música barroca, diz a propósito do programa que vai interpretar: «Antes de o cantar, é preciso dizer as palavras centenas de vezes para apanhar o seu sentido». Na música de J. S. Bach, “nunca sabemos quão profundamente temos de escavar para encontrar o fundo”.

cantatas by Johann Sebastian Bach, with the Kammerorchester Basel. A landmark within the broad expanse of Baroque music, Scholl himself says about this program: «Before singing them, it is necessary to repeat the words hundreds of times in order to grasp their meaning”. In the music of J. S. Bach, “we never know how deep we shall have to dig before finding the bottom.”

8 Quarta / Wednesday 19h, Grande Auditório

MÚSICA DE CÂMARA / CHAMBER MUSIC

Karita Mattila Soprano

Ville Matvejeff Piano


Alban Berg: *Sieben frühe Lieder* | Johannes Brahms: *Meine Liebe ist grün*, op. 63 nº 5 / *Wiegenlied*, op. 49 nº 4 / *Von ewiger Liebe*, op. 43 nº 1 / *Vergebliches Ständchen*, op. 84 nº 4

Claude Debussy: *Harmonie du soir* / *Le jet d'eau* / *Recueillement*

Richard Strauss: *Der Stern*, op. 69 nº 1 / *Wiegenlied*, op. 41 nº 1 / *Allerseelen*, op. 10 nº 8 / *Frühlingsfeier*, op. 56 nº 5

Inicialmente programado para o mês de setembro passado, e adiado por razões de saúde da cantora, este dia vai marcar o regresso de Karita Mattila ao Grande Auditório. A diva finlandesa faz-se acompanhar pelo pianista Ville Matvejeff, trazendo um aliciente programa de canções de Alban Berg, Johannes Brahms, Claude Debussy e Richard Strauss.

Originally programmed for last September and postponed due to the lead singer's ill-health, this concert sees the return of Karita Mattila to the Grand Auditorium. The Finnish singer is accompanied by the pianist Ville Matvejeff in a program of songs by Alban Berg, Johannes Brahms, Claude Debussy and Richard Strauss.

A professional studio portrait of Karita Mattila. She is shown from the chest up, wearing a black, off-the-shoulder, long-sleeved dress. Her hair is styled in voluminous, dark brown curls. She is looking upwards and to the left with a slight smile. Her makeup includes dark eye makeup and large, ornate gold earrings. The background is a dark, solid color, and the lighting is dramatic, highlighting her face and hair.

KARITA MATTILA

9 Quinta / Thursday 21h, 10 Sexta / Friday 19h, Grande Auditório

ORQUESTRA GULBENKIAN

Ton Koopman Maestro

Klaus Mertens Baixo

Johann Sebastian Bach: *Cantata Ich habe genug, BWV 82*

Georg Philipp Telemann: *Musique de table: Overture (Suite) e Conclusion*

Wolfgang Amadeus Mozart: *Sinfonia nº 41, K. 551, Júpiter*

Ton Koopman deu início, em 1995, a um ambicioso projeto de gravação da totalidade das cantatas de J. S. Bach. Foram dez anos de uma determinação ímpar, que resultou na edição de 22 volumes. Já familiarizado com o palco da Fundação Gulbenkian, Ton Koopman dirige pela primeira vez a Orquestra Gulbenkian num programa dedicado a Bach, Mozart e Telemann.

In 1995, Ton Koopman launched an ambitious project to record the entire cantata repertoire by J. S. Bach. It took a decade of unparalleled commitment to produce the resulting 22 volumes of recordings. Already familiar with the Gulbenkian Foundation stage, Ton Koopman for the first time conducts the Gulbenkian Orchestra in this program dedicated to Bach, Mozart and Telemann.



TON KOOPMAN

10 Sexta / Friday 21h30, Grande Auditório

SOLISTAS DA ORQUESTRA GULBENKIAN

Alice Caplow-Sparks Oboé

Esther Georgie Clarinete

Ana Beatriz Manzanilla Violino

Maya Kouznetsova Viola

Raquel Reis Violoncelo

Maja Plüddemann Contrabaixo

Wolfgang Amadeus Mozart: *Quarteto com Oboé, K. 370*

Sergei Prokofiev: *Quinteto em Sol menor, op. 39*

Sérgio Azevedo: *Quinteto*

Entrada livre

11 Sábado / Saturday 17h, Grande Auditório

Transmissão em direto / *Live broadcast from Metropolitan Opera*

GÖTTERDÄMMERUNG de Richard Wagner



Nova produção / *New production*

Fabio Luisi Maestro

Robert Lepage Encenação

Elenco: **Deborah Voigt, Wendy Bryn Harmer, Waltraud Meier, Jay**

Hunter Morris, Iain Paterson, Eric Owens, Hans-Peter König

Legendado em inglês / *english subtitles*

Com o seu clímax cataclísmico, o novo ciclo do Anel no Met, encenado por Robert Lepage, chega ao seu desfecho. Deborah Voigt desempenha uma vez mais o papel de Brünnhilde e Jay Hunter Morris é Siegfried. Fabio Luisi dirige a orquestra do Met.

With its cataclysmic climax, the Met's new Ring cycle, directed by Robert Lepage, comes to its resolution. Deborah Voigt stars as Brünnhilde and Jay Hunter Morris is Siegfried. Fabio Luisi conducts the Met Orchestra.

DEBORAH VOIGT



© Nick Heavican/Metropolitan Opera

12 Domingo / Sunday 19h, Grande Auditório

CICLO DE PIANO

Evgeny Kissin Piano

Ludwig van Beethoven: *Sonata para Piano nº 14, op. 27 nº 2 / Ao luar*

Samuel Barber: *Sonata para Piano, op. 26*

Fryderyk Chopin: *Nocturno, op. 32 n. 2 / Sonata para Piano nº 3, op. 58*

Presença habitual na Gulbenkian Música, Evgeny Kissin regressa agora com um programa composto por sonatas de Beethoven, Chopin e Barber. O pianista mantém uma relação de profunda intimidade com o público, sentindo sempre o ato de tocar como uma dádiva. «Não compreendo quando os jornalistas me perguntam se, ao tocar, faço por esquecer o público. Como e por quê tentaria esquecê-lo, se é por ele que subo ao palco?»

A regular on the Gulbenkian Música, Evgeny Kissin returns for a performance featuring the sonatas of Beethoven, Chopin and Barber. A pianist who sustains a deeply intimate relationship with his audience, he has always approached the act of playing as a special gift. «I never understand when journalists ask if, when playing, I block out the presence of the audience. How could I forget the audience if that is the reason I take to the stage?»

16 Quinta / Thursday 21h, e 17 Sexta / Friday 19h, Grande Auditório

ORQUESTRA GULBENKIAN

Barbara Hannigan Soprano, Maestrina / Conductor

Gioacchino Rossini: *Abertura La gazza ladra*

Wolfgang Amadeus Mozart: *Três árias de concerto*

György Ligeti: *Concert românesc*

Luigi Nono: *Djamila Boupacha*

Igor Stravinsky: *Circus polka - For a Young Elephant*

Dmitri Chostakovitch: *Duas Peças para Octeto de Cordas, op. 11*

György Ligeti: *Mysteries of the Macabre*

O programa que Barbara Hannigan traz ao Grande Auditório, na dupla qualidade de soprano e maestrina,

The program that Barbara Hannigan brings to the Grand Auditorium, in her dual quality of soprano and conductor,

terá o momento alto na interpretação de *Mysteries of the Macabre*, de György Ligeti, obra que a projetou mundialmente. Nascida no Canadá, Barbara Hannigan está longe de ser uma soprano convencional, tendo já apresentado 75 obras em estreia mundial.

reaches its masterful pinnacle with *Mysteries of the Macabre*, by György Ligeti, that first threw her into the international spotlight. Born in Canada, Barbara Hannigan is far from being a conventional soprano having already given 75 works their global premieres.



BARBARA HANNIGAN

18 Sábado / Saturday 17h30, Grande Auditório

ALFRED BRENDEL Conferência com exemplos ao piano / *conference*

DOES CLASSICAL MUSIC HAVE TO BE ENTIRELY SERIOUS?

Em inglês, com tradução simultânea

Terá a música pura um humor próprio sem o suporte de palavras, de movimento ou de encenação? Alfred Brendel pensa que sim. O lendário pianista regressa à Gulbenkian para nos dizer porquê.

Has pure music got its own sense of humour? Without the support of words, movement or staging? Alfred Brendel believes so. The legendary pianist returns to the Grande Auditório not only to tell us why.

19 Domingo / Sunday, Grande Auditório

16h

MASTERCLASS por Alfred Brendel com o **Quarteto Casals**

Franz Schubert: *Quarteto para Cordas nº 14, D. 810, A Morte e a Donzela*

19h

RECITAL

Apresentação integral de *A Morte e a Donzela* pelo **Quarteto Casals**

Os músicos do Quarteto Casals ensaiarão na presença do público, em ambiente de masterclass, o Quarteto A Morte e a Donzela de Schubert, seguindo-se um recital dedicado a esta obra-prima do compositor austríaco.

The musicians of Quarteto Casals will rehearse, in the presence of the public, in the setting of a masterclass, Schubert's quartet *Death and the Maiden*, followed by a recital dedicated to the masterpiece by the Austrian composer.



ALFRED BRENDEL

23 Quinta / Thursday 21h e 24 Sexta / Friday 19h, Grande Auditório

ORQUESTRA GULBENKIAN

Krzysztof Urbanski Maestro

Pedro Burmester Piano

Ludwig van Beethoven: *Abertura Coriolano*

Johannes Brahms: *Concerto para Piano e Orquestra nº 1, op. 15*

Bedrich Smetana: *A Minha Pátria (Vysehrad, Moldau, Sárka)*

Um estudioso de Beethoven, Bedrich Smetana veria o seu destino ironicamente ligado ao compositor ao ser afetado pela surdez total na última década da sua vida. Uma fatalidade que, no entanto, não o impediria de compor, entre 1874 e 1879, a sua obra-prima, o conjunto de seis poemas sinfónicos *A Minha Pátria (Má vlast)*, aqui tocado pela Orquestra Gulbenkian, dirigida por Krzysztof Urbanski.

A disciple of Beethoven, Bedrich Smetana perceived his destiny as ironically bound up with his master given his own affliction by deafness in the last decade of his life. A fatality that, thankfully, did not prevent him from composing this masterpiece made up of six symphonic poems entitled *My Homeland (Má vlast)* between 1874 and 1879, performed by the Gulbenkian Orchestra directed by Krzysztof Urbanski.



KRZYSZTOF URBANSKI

25 Sábado / Saturday 18h, Grande Auditório

Transmissão em direto / *Live broadcast from Metropolitan Opera*

ERNANI de Giuseppe Verdi

HD
LIVE

Marco Armiliato Maestro

Pier Luigi Samaritani Encenação

Elenco: **Angela Meade, Salvatore Licitra, Dmitri Hvorostovsky, Ferruccio Furlanetto**

Legendado em inglês / *english subtitles*

Salvatore Licitra é Ernani fazendo par com Angela Meade no papel de Elvira, nesta ópera de juventude de Verdi. As estrelas verdianas Dmitri Hvorostovsky e Ferruccio Furlanetto integram o elenco desta produção dirigida por Marco Armiliato e encenada por Pierluigi Samaritani.

Angela Meade takes center stage in Verdi's thrilling early gem. Salvatore Licitra is her mismatched lover, and all-star Verdians Dmitri Hvorostovsky and Ferruccio Furlanetto round out the cast.

Música | Music



SALVATORE LICITRA



NATACHA ATLAS

26 Domingo / Sunday 19h, Grande Auditório

MÚSICAS DO MUNDO / MUSIC OF THE WORLD

NATACHA ATLAS

MOUNQALIBA: IN A STATE OF REVERSAL

Natacha Atlas Voz

Samy Bishai Violino / direção musical

Alycona Mick Piano

Aly Abdel Alim Percussão

Andy Hamill Baixo

Louai Al Henawi Ney

Ivan Hussey Violoncelo

Foi enquanto vocalista do grupo de fusão de músicas étnicas Transglobal Underground que Natacha Atlas saiu do anonimato. Em 1995 lançou o seu primeiro disco a solo, *Diaspora*, um clássico instantâneo da world music. Belga de nascimento, mas de ascendência árabe e judaica, diz-se «uma faixa de Gaza humana». Todas estas geografias, assim como o universo pop, estão presentes na sua música.

It was while vocalist of the ethnic music fusion group Transglobal Underground that Natacha Atlas first came to prominence. Going solo in 1995, she launched her first record, *Diaspora*, which proved an instantaneous world music classic. Belgian by birth and of Arabic and Jewish origin, she defines herself as «a human Gaza strip». All these geographies, interspersed with the pop universe, enrich her music.

DESCOBRIR

(Educational activities in Portuguese only)

ADULTOS

Os bilhetes para as atividades podem ser adquiridos através da bilheteira online e não requerem marcação prévia, exceto onde assinalado. Ver Informações.

1 Quarta 13h30, Museu Gulbenkian

UMA OBRA DE ARTE À HORA DO ALMOÇO

A FÉ DE ANDREA DELLA ROBBIA

Entrada livre | 30m

Orientação: **Maria do Rosário Azevedo**

Visita temática, com a duração de meia hora, a uma obra da coleção permanente do Museu Gulbenkian.



ANDREA DELLA ROBBIA, Fé, c. 1465-1470

1, 3, 8,10 Quarta e Sexta 10h30m, Museu Gulbenkian

CURSO TEÓRICO

A ARTE, A HISTÓRIA E O MUNDO

€30 | 6h

Orientação: **Isabel Oliveira e Silva**

Ação de sensibilização para guias, tradutores, intérpretes, alunos de cursos superiores de Turismo e alunos de cursos de Arte.

Este curso é constituído por módulos de quatro visitas de iniciação às coleções do Museu Gulbenkian, duas dedicadas à Arte Oriental e duas dedicadas à Arte Europeia, abrangendo um período de cinco mil anos.



© Museu Gulbenkian

3 Sexta 13h15, CAM

UMA OBRA DE ARTE À HORA DO ALMOÇO

SEM TÍTULO (CAFÉ) DE DIOGO DE MACEDO

Entrada livre | 15m

Orientação: **Hilda Frias**

Visitas de quinze minutos à hora de almoço para contacto com uma obra seleccionada da coleção permanente: Sem Título (Café) de Diogo de Macedo.

DIOGO DE MACEDO, s/título, 1923



© CAM

5 Domingo 12h, CAM

DOMINGOS COM ARTE

**À DESCOBERTA DA COLEÇÃO: CONVERSAS À MESA DO CAFÉ NO
INÍCIO DO SÉCULO XX**

Entrada livre | 1h30

Orientação: **Hilda Frias**

7 Terça 15h, Museu Gulbenkian

VISITA OS LUGARES DA ARTE

A ARTE DO RETRATO

€5 | 1h

Orientação: **Isabel Oliveira e Silva**

A Arte do Retrato vai variando ao longo dos tempos, conforme as culturas, as situações, as modas. Desde o Antigo Egito até ao século XX, iremos observar as diferentes manifestações artísticas do retrato.

12 Domingo 12h, CAM

DOMINGOS COM ARTE

**À DESCOBERTA DA COLEÇÃO: QUEM SOU EU?
RETRATO, AUTO-RETRATO E REPRESENTAÇÃO**

Entrada livre | 1h30

Orientação: **Hilda Frias**

THOMAS GAINSBOROUGH, Retrato de Mrs. Lowndes-Stone, c. 1775



25, 26 Sábado e Domingo 10h, CAM

CURSO TEÓRICO - PARTE II: O ARTISTA COMO NARRADOR

ARTE CONTEMPORÂNEA: ENQUADRAMENTOS, NARRATIVAS E FORMAS DE VER

€40 | 9h

Orientação: **Magda Henriques**

Este módulo toma o tema “o artista como narrador”, e explora-o em duas perspetivas.

Na primeira, a partir da exposição de Beatriz Milhazes, desenvolve-se a ideia de arte enquanto construção sobre o que outros construíram, com uma viagem pelas correntes modernistas e ainda pelas tendências da arte Pop.

Na segunda perspetiva, a partir da exposição de Rosângela Rennó, desenvolvem-se as questões da apropriação do quotidiano, a ordenação dos elementos familiares e a sua tradução na construção de múltiplas narrativas como traços da arte contemporânea.

26 Domingo 11h, Museu Gulbenkian

SEMPRE AOS DOMINGOS

A ROTA DA SEDA

€5 | 1h

Orientação: **Ana Patrícia Dias, Catarina Dias, Filipa Santos, Paula Ribeiro, Susana Guerreiro**

Visitas orientadas temáticas que conduzem o público numa viagem de quase cinco mil anos de História da Arte e da Cultura.



27, 28, 29 e 1 de março, segunda a quinta 18h30, Edifício Sede

CURSO TEÓRICO

PERCURSOS DO PIANO NO JAZZ

€40 | 8 horas

Orientação: **Pedro Moreira**

O piano foi desde sempre um instrumento central no desenvolvimento e na história do Jazz. Desde os primórdios do Ragtime, passando pelo estilo exuberante e virtuoso dos grandes solistas dos anos 30 e pelo nascimento do modernismo na época do *Bebop*, até aos estilos mais avançados do Jazz conceptual e de vanguarda, o piano percorreu um longo caminho no qual assumiu diversas formas, funções e linguagens.

Uma viagem que passará pelos estilos de pianistas tão diferentes quanto Fats Waller, Art Tatum, Bud Powell, Thelonious Monk, Bill Evans, Ahmad Jamal, Lennie Tristano, Cecil Taylor, Paul Bley, entre outros.

AHMAD JAMAL



PARA OS MAIS NOVOS

Os bilhetes para as atividades podem ser adquiridos através da bilheteira online e não requerem marcação prévia, exceto onde assinalado. Ver Informações.

4 Sábado 14h30, Museu Gulbenkian

OFICINA FAMÍLIAS

AS ARTES DA TERRA

Dos 4 aos 7 anos

€7,5 (adulto + criança) | 2h

Orientação: **Ana Patrícia Dias, Catarina Dias, Filipa Santos, Paula Ribeiro, Susana Guerreiro**

Antes de haver pratos ou copos comia-se à mão, colocavam-se os alimentos sobre uma folha de planta ou sobre um pedaço de casca de árvore, ou bebia-se usando, por exemplo, uma concha. Esta oficina mostra como foram surgindo os utensílios ao longo dos tempos.

5 Domingo 10h30, Museu Gulbenkian

OFICINA

PELO DESERTO FORA À PROCURA DE UM OÁSIS

Dos 5 aos 12 anos

€7,5 | 2h

Orientação: **Ana Patrícia Dias, Catarina Dias, Filipa Santos, Paula Ribeiro, Susana Guerreiro**

Esta oficina propõe uma viagem pelo deserto escaldante à procura de um oásis, um lugar cheio de flores, cores, perfumes, pássaros, coelhos, cães, elefantes, gazelas, príncipes e princesas.



11 Sábado 10h30, Edifício Sede

OFICINA

RESIDÊNCIA DIGITÓPIA

Dos 6 aos 9 anos

€7,5 | 1h30

Orientação: **Filipe Lopes**

Utilizando um *software* original – computadores e controladores *Midi*, iPhones, iPads e pequenos instrumentos de percussão –, esta oficina oferece uma experiência única de composição e de execução musical. Cada sessão culminará com improvisações musicais e, eventualmente, com a composição de pequenas peças.



11 Sábado 14h30, Museu Gulbenkian

OFICINA FAMÍLIAS

COM PÉS E CABEÇA

Dos 8 aos 12 anos

€7,5 (adulto + criança) | 2h

Orientação: **Ana Patrícia Dias, Catarina Dias, Filipa Santos, Paula Ribeiro, Susana Guerreiro**

A forma como nos calçamos deve ser muito cuidada porque são os pés que sustentam o peso do nosso corpo. A cabeça é muito importante e deve ser protegida do sol, da humidade e do vento. Todos os povos sabem disso e nós vamos aprender com eles.



© Mária Lessa

Descobrir

12 Domingo, CAM

OFICINA FAMÍLIAS

MALAS DE VER MUNDO

10h30

Dos 4 aos 6 anos

€7,5 (adulto + criança) | 2h

15h30

Dos 7 aos 11 anos

€7,5 | 2h

Orientação: **Carla Rebelo, Rita Cortez Pinto**

Partindo da obra de Rui Calçada Bastos *The mirror suitcase man* esta oficina convida os participantes a registarem fotograficamente memórias de uma visita ao museu e a guardá-las de forma criativa, planeando e realizando malas onde caiba, quase inteiro, o mundo que descobriram.

12 Domingo 10h30, Museu Gulbenkian

OFICINA JOVENS

IDEIAS, EXPRESSÃO E MATÉRIA: O AMOR E A ARTE

Dos 12 aos 15 anos

€7,5 | 2h

Orientação: **Ana Patrícia Dias, Catarina Dias, Filipa Santos, Paula Ribeiro, Susana Guerreiro**

O Amor sente-se e exprime-se de muitas maneiras e nada melhor do que a sensibilidade dos artistas para nos dar conta disso. Vamos então observar as obras de arte e exprimir o que sentimos e pensamos ao vê-las.



16 Quinta 15h, Museu Gulbenkian

OFICINA FAMÍLIAS NECESSIDADES EDUCATIVAS ESPECIAIS

OUTRAS FORMAS DE VER O MUSEU GULBENKIAN: O EGITO NO TEMPO DOS FARAÓS

+ 8 anos e adultos

€5 (participante + adulto) | 1h

Orientação: **Rosário Azevedo**

Visita orientada ao Museu dedicada ao Egito no tempo dos faraós.

25 Sábado 10h30, Edifício Sede

OFICINA

2012: ODISSEIA PASSO A PASSO

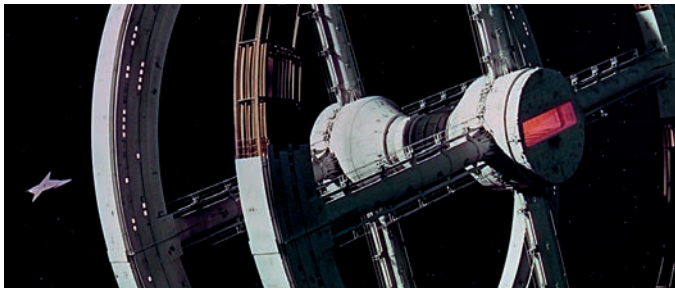
Dos 10 aos 12 anos

€7,5 | 2h

Orientação: **Cláudia Nóvoa, Simão Costa**

Num dos mais importantes filmes de ficção científica de todos os tempos, *2001: Odisseia no Espaço*, Stanley Kubrick utiliza a obra musical de György Ligeti, *Atmosphères* – que a Orquestra Gulbenkian apresentará em concerto nos dias 22 e 23 de março. Nesta oficina, antecipamos esse momento, através de uma partitura de movimento para recriar a banda sonora, sentindo-a no corpo e no espaço à volta. Esta oficina tem a participação de um músico/compositor, de uma coreógrafa/bailarina e ainda a ajuda do LabMóvel – Laboratório móvel experimental para a criatividade e novos media do Descobrir.

Imagem do filme *2001: Odisseia no Espaço*



26 Domingo, CAM

OFICINA FAMÍLIAS

INSTANTES EM SÉRIE

10h30

Dos 4 aos 6 anos

€7,5 (adulto + criança) | 2h

14h30

Dos 7 aos 11 anos

€7,5 | 2h

Orientação: **Carolina Silva, Maria Remédio**

(a partir da exposição Frutos Estranhos – Rosângela Rennó)

Rosângela Rennó pede emprestadas imagens para construir o seu trabalho: álbuns de família ou arquivos fotográficos são o ponto de partida para a artista criar novas histórias.

Esta oficina propõe também transformar imagens antigas e organizá-las numa sequência. Cada instante irá ganhar movimento com o girar do zootrópio.

DEISE LANE



Especial Carnaval

21 Terça 10h e 11h30, CAM

OFICINA DE CONTOS FAMÍLIAS

MEMÓRIAS AOS QUADRADINHOS

Dos 2 aos 4 anos

€7,5 (adulto + criança) | 1h

Orientação: Catarina Claro, Susana Pires

Tal como no livro *A Manta*, em que cada quadrado estampado de uma manta colorida é uma viagem ao passado e um motivo de conversa entre avó e netos, também no CAM as obras escondem cenários de imaginação à solta que foram cosidos e arrumados numa manta colorida de retalhos. Por exemplo, quando o Mágico Pacheco (que vive numa das obras do CAM) se pôs a ensaiar, a sua última magia, nem podia imaginar o que iria acontecer.

A nossa manta conta-nos, retalho a retalho, esta e outras histórias. Inspirado no livro infantil *A Manta* de Isabel Minhós Martins



© Mária Lessa

21 Terça, CAM

OFICINA FAMÍLIAS

MÁSCARAS CALEIDOSCÓPICAS

10h

Dos 5 aos 7 anos

€7,5 (adulto + criança) | 3h

14h30

Dos 7 aos 11 anos

€7,5 (adulto + criança) | 3h

Orientação: **Andreia Dias, Carlos Carrilho**

(a partir da exposição Quatro Estações – Beatriz Milhazes)

Com cores, formas e peças que se mexem, esta oficina de construção tridimensional é um convite à criação de máscaras cinéticas que assumem formas diferentes a cada movimento.



EVENTOS

Todos os eventos são de entrada livre, exceto onde indicado
All events are free entry, except where otherwise indicated

6 Segunda 15h, Auditório 3

Entrega das distinções

ESTÍMULO À INVESTIGAÇÃO E INTERNACIONALIZAÇÃO DAS CIÊNCIAS SOCIAIS

Sessão de entrega das distinções atribuídas a nove investigadores portugueses, no âmbito do **Programa de Estímulo à Investigação** e do **Programa para a Internacionalização das Ciências Sociais em Portugal**.

15 Quarta / Wednesday 18h, Auditório 2

Ciclo de Conferências Matemática: a Ciência da Natureza / *Conference Cycle*

TRAZER O CÉU PARA A TERRA

Orador / *Speaker*: **Henrique Leitão**, CIUHCT, Faculdade de Ciências, Universidade Lisboa

Para se poder passar da simples contemplação ao estudo dos astros, foi preciso que os matemáticos concebessem um modo de, na terra, se conseguir estudar rigorosamente o céu. Ou seja, um processo matemático de trazer o céu para a terra.

É o tema de abertura deste Ciclo.

To move on from mere contemplation to the actual study of these phenomena required the mathematical design of the means to thoroughly study the skies while still earthbound. Thus did there arise a mathematical process for bringing the heavens to earth.

INFORMAÇÕES / INFORMATION

Fundação Calouste Gulbenkian

Av. de Berna, 45 | Tel. 217 823 000

Museu Calouste Gulbenkian

www.museu.gulbenkian.pt

Centro de Arte Moderna (CAM)

www.cam.gulbenkian.pt

» Horários / Opening Hours

Terça a domingo: 10h às 17h45

Tuesday to Sunday: 10 a.m. to 5.45 p.m.

» Bilhetes conjuntos / Joint Tickets

1 Museu e Exposições Temporárias / 1 Museum and Temporary Exhibitions €5

2 museus e Exposições Temporárias / 2 Museums and Temporary Exhibitions €7

» Entrada gratuita / Free entry

Domingos, Dia Internacional dos Museus, menores de 12, membros do ICOM, AICA e APOM, grupos organizados de entidades de solidariedade social.

Sundays, International Museum Day, under-12s, members of ICOM, AICA and APOM, organised charitable groups.

» Descontos / Discounts

Portadores do Lisbon Card, Cartão de Turismo de Lisboa **20%**

Portadores de Cartão Jovem, estudantes até aos 25 anos e maiores de 65 anos **50%**

Holders of the Lisbon Card, Lisbon Tourism Card **20%**
Holders of the Youth Card, students under the age of 25 and seniors over 65 **50%**

Biblioteca de Arte / Art Library

Tel. 217 823 598 | www.biblarte.gulbenkian.pt

Sala de Leitura e Serviço de Referência

Segunda a sexta: 9h30 às 19h

Espaço multimédia, sala de leitura de reservados e gabinetes de investigação

Segunda: 14h às 19h | Terça a sexta: 11h às 19h

Reading Room and Reference Service

Monday to Friday: 9.30 a.m. to 5.30 p.m.

Multimedia Facilities, Reserved Reading Room and Research Offices

Monday: 2 p.m. to 5.30 p.m.

Tuesday to Friday: 11 a.m to 5.30 p.m.

Gulbenkian Música

www.musica.gulbenkian.pt

» Bilheteira / Ticket Office

Tel. 217 823 700 | www.bilheteira.gulbenkian.pt

Segunda a sexta: 10h às 19h

Sábado: 10h às 17h30 e 10h às 19h, em dia de concerto

Domingo (só em dia de concerto): 13h às 19h

Uma hora antes do início do espetáculo (só para o próprio dia)

Monday to Friday: 10 a.m. to 7 p.m.

Saturday: 10 a.m. to 5.30 p.m. - 10 a.m. to 7 p.m. on concert days

Sunday (only on concert days): 1 p.m. to 7 p.m.

One hour before the beginning of the performance (for that day only)

Descobrir

www.descobrir.gulbenkian.pt

Informações e Reservas para todas as atividades educativas (Educational activities only in Portuguese)

Segunda a sexta das 10h às 12h e das 15h às 17h

Tel: 217 823 800 | Fax: 217 823 014

descobrir@gulbenkian.pt

» Como chegar / How to get here

Transportes públicos / Public transport

Metro: S. Sebastião (linhas azul e vermelha / blue and red lines)

Autocarro / Buses: 716, 718, 726, 742, 746, 756

Parques de estacionamento / Parking

Parque Berna (subterrâneo / underground) |

Pr. de Espanha (junto rest. Gôndola / next to the Gôndola restaurant)

Mais informações/More information:

www.gulbenkian.pt



Android



iPhone